

Les avantages que procure @PROMT Professional 7.0 à un traducteur indépendant

1. Résumé

Société	Patrick Roye - traducteur indépendant
Pays	Allemagne
Objectif	Traduire rapidement et correctement 20 pages de documentation en plus par semaine
Solution	Le logiciel de traduction @PROMT Professional 7.0
Conclusion	Le logiciel de traduction @PROMT a permis à Patrick Roye de bénéficier : <ul style="list-style-type: none"> • d'un gain de temps et de ressources dans son travail de traduction au quotidien • d'une augmentation du nombre de documents traduits chaque jour • d'un accroissement de son revenu



«J'ai amélioré ma productivité de près de 35 % depuis que j'ai adopté @Promt»

2. Synthèse

Patrick Roye travaille 20 heures par semaine, surtout les soirs et les week-ends, comme traducteur indépendant. Sa capacité de traitement est, en moyenne, de 20 pages par semaine, mais cela varie considérablement, puisque Patrick se lance à peine dans l'activité de traducteur. Ses clients sont principalement des entreprises nécessitant des documents en anglais et en allemand, de bonne qualité et exécutés rapidement. Le format, ainsi que le sujet du document sont très variables. Son client le plus important est une société de gestion de documents allemande, COI GmbH (www.coi.com), qui compte parmi ses clients Bayer et Siemens Medical.



3. Objectif

En tant que traducteur indépendant, en début d'activité, Patrick a besoin d'optimiser à la fois la quantité et la qualité de sa production. Pour atteindre son objectif, il lui faut surmonter le défi de travailler sur une large gamme de sujets avec des contraintes de rendu très courts. Sans une spécialisation dans un domaine particulier, le traducteur peut voir sa productivité considérablement ralentie, il en va de même lorsqu'il traite des formats multiples de documents.

« Beaucoup de mes clients préfèrent utiliser des fichiers PDF car ils sont plus rapides et plus faciles à envoyer par email, et qu'il n'y a aucun danger d'incompatibilité de format. Mais sans les outils adéquats, je dois reconvertir les fichiers PDF dans leur format source, afin d'entreprendre la traduction à proprement parler. Cela me prend du temps et réduit mes bénéfices », déclare Patrick.

Par conséquent, Patrick était à la recherche d'outils capables de gérer directement les fichiers PDF, ainsi que des méthodes pour accroître son efficacité, afin d'améliorer sa rentabilité.

4. La solution

La solution choisie par Patrick pour améliorer sa productivité impliquait autant que possible l'automatisation du processus de traduction, sans sacrifier la qualité.

Patrick a compris que le logiciel de traduction automatique ne remplacerait pas ses propres efforts. Il a donc fait attention à ne pas trop attendre de ses premiers essais avec la traduction automatique. Toutefois, il a vite pris conscience que sa productivité augmentait proportionnellement avec sa maîtrise des outils.

« J'ai commencé à utiliser le logiciel de traduction automatique pour créer un brouillon de la traduction pour moi-même. J'ai trouvé plus facile de modifier une « image » déjà existante, que de commencer avec un support vierge », dit Patrick. « Et parce que je travaille seul, j'apprécie vraiment tout ce qui m'aide à effectuer mon travail plus vite et mieux ».

Patrick a essayé plusieurs produits dédiés à la traduction automatique, et s'est finalement fixé sur @PROMT Professional. Il a été impressionné par la qualité et la rapidité des traductions de @PROMT Professional, ainsi que par la capacité du produit à travailler avec différents formats de documents, PDF compris. Le logiciel s'intègre efficacement avec ses applications Microsoft Office. Il peut être personnalisé facilement et « entraîné » à répondre à des besoins individuels. Travailler avec des documents multilingues devient donc rapide, facile et efficace.

« Ma première expérience de @PROMT Professional a été une implémentation limitée de la version 6, incluse dans le CD de couverture du computer magazine c't. J'ai été assez impressionné, particulièrement par la capacité de traduction quasiment en temps réel, pour acheter le logiciel complet », déclare Patrick.

Patrick utilise le logiciel @PROMT pour traduire à la fois les fichiers au format Microsoft et non-Microsoft. Le logiciel est suffisamment adaptable pour utiliser facilement en parallèle un logiciel de TAO (traduction assistée par ordinateur), de MT (mémoire de traduction), ou TRADOS.

« J'utilise @PROMT en autonome pour les formats de documents non-Microsoft, et sous la forme d'un plug-in Word pour les fichiers .doc, lorsque je travaille avec un logiciel de TAO », dit-il. « Je l'utilise en complément de mon logiciel de TAO ». J'ouvre une unité de traduction, je fais appel à @PROMT dans Word, je vérifie la traduction résultante, je la modifie, je ferme l'unité, et je passe à la suivante ».

Pour obtenir les meilleurs résultats, Patrick utilise le dictionnaire personnel de @PROMT et les listes des mots inconnus ou réservés. Cela lui permet d'ajuster le programme aux besoins du projet en cours, quelque soit son objet.

« @PROMT me fournit un brouillon, un premier jet que je peux ensuite peaufiner. Il traduit la phrase et m'aide à ne pas oublier des mots ou des sections non-standard. Lorsque je travaille dans l'éditeur linguistique de @PROMT, je peux ajuster le texte source et voir immédiatement le texte de sortie, que je peux modifier ultérieurement afin d'optimiser le produit final », explique Patrick.

Comme Patrick travaille sur des textes spécialisés dans bien des domaines différents (technique, Internet, juridique, et le commerce en général), les outils du dictionnaire de @PROMT lui sont particulièrement précieux. « Je choisis simplement quel dictionnaire appliquer, selon le sujet du texte ».

Le dictionnaire personnel augmente avec la productivité de Patrick et lui permet de créer et de réutiliser des listes de termes additionnels pour chaque projet individuel.

« @PROMT a une mémoire quasiment illimitée et apprend de nouveaux mots plus vite que n'importe quel humain. Et une fois qu'il a appris un mot, il ne l'oublie jamais », dit-il.

Lorsqu'il a fini de personnaliser le programme et effectué le brouillon de la traduction, il peut se concentrer sur le style et l'aspect du document final. La dernière étape consiste à enregistrer les paramètres et le dictionnaire personnel, afin qu'ils soient prêts à être réutilisés pour un document similaire à l'avenir.

5. Conclusion

S'équiper du logiciel de traduction @Promt aura permis à Patrick Roye:

- d'améliorer considérablement sa capacité de travail en termes de rapidité et de qualité
- d'augmenter le nombre de documents qu'il peut traduire par semaine ou par mois
- d'effectuer des traductions précises, rapidement, en utilisant différents formats de documents
- de gagner du temps sur ses futures traductions, en créant des vocabulaires spécifiques à chaque thème
- d'augmenter ses revenus

À propos de Promt

Promt a été fondé en 1991, avec comme point de mire la création d'outils permettant aux gens de communiquer facilement et efficacement, en brisant les barrières de la langue existant entre eux.

Aujourd'hui, la société est un fournisseur leader de solutions innovantes dans le domaine de la traduction-machine pour les sites Web, les réseaux Intranet d'entreprise, les PC et les appareils portables, sous la marque @promt. La société propose une traduction bidirectionnelle automatique dans sept langues: anglais, allemand, français, espagnol, portugais, italien et russe, avec un total de 24 directions de traduction dans plus de 100 domaines de spécialisation.

Prompt compte parmi ses clients AOL, Siemens AG, NASA, DaimlerChrysler, DHL et Metro Group. De plus amples informations à l'adresse www.e-prompt.com.

Pour plus d'informations, veuillez contacter:

Alexander Kariagin
Directeur du Marketing international chez
PROMT
pr@e-prompt.com

Téléphone: +7 812 331-7540
Fax: +7 812 327-4483
Adresse postale :
16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island
St. Petersburg, Russie, 190034

Web: www.e-prompt.com
Traduction en ligne: www.online-translator.com